

延伸閱讀

1. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and*

Reason. Mark Johnson. 1987. Chicago: University of Chicago Press.

本書由貼近生活經驗的描述出發，配合藝術和認知語言學裡已建立起的良好研究成果，而提出以人境互動形態為基礎，箭制思考、推論、言說和想像的認知基石——隱喻與意象基模 (image schemas)。在對隱喻與意象基模細膩的描述、分析與推究中，也檢討由此可導出的重要哲學後果。

2. *Reconstructing the Cognitive World: The Next Step.* Michael Wheeler.

2005. Cambridge, MA: MIT Press.

笛卡爾的心物觀深深影響當代認知科學的研究。本書先說明認知科學如何仍深受笛卡爾哲學的影響，其次由萃取、批評、改善、應用海德格 (Martin Heidegger, 1889-1976) 的哲學論述，重新反省認知科學的哲學基礎，而提出新的研究方略，並說明如何可由此排除目前認知研究難以克服的問題。

前言	56
雷可夫的故事	57
從前對於隱喻的觀點	59
概念隱喻理論	62
概念映照模型	65
隱喻的研究	76
道路的盡頭	78
引用文獻	79
延伸閱讀	81

安可思

美國麻州大學安默斯特東亞語言系學士，台灣大學中國文學研究所碩士，美國加州大學聖地牙哥分校語言學研究所博士。安教授目前在台灣大學留職，赴香港浸會大學講學。她曾在國際學術期刊上發表論文：Brain and Language, Metaphor and Symbol, Language and Linguistics, Journal of Psycholinguistic Research, 及Discourse and Society。研究領域包括詞彙語意學、語言處理、概念變遷等。由她編輯的*Politics, Gender and Conceptual Metaphors*一書，將於2009年由Palgrave Macmillan出版社出版。

☆ 前言

理論通常看似與提出理論的人是獨立不相關的，然而如果我們知道這些人背後的一兩個故事，並將他們的背景與理論結合後，理論往往會得到不同的詮釋。雖然隱喻的理論有一段極長的歷史，甚至可以追溯到希臘哲學家亞里斯多德（Aristotle），但我要從比較靠近現代的時間點——二十世紀的後期，開始講述這個故事。「概念隱喻」在這段時期初次成形。這與先前只從「字面上」來定義隱喻有極重要的不同，因為隱喻並不只是用來裝飾語言或是使文句更富有詩意而已。雷可夫（George Lakoff）和姜申（Mark Johnson）首先對於隱喻提出了一個創新的觀點，即隱喻是以認知為基礎的，也是廣泛存於日常語言中的。有趣的是，這兩個人，一個又矮又胖，一個又瘦又高；一個健談多話，一個沉默寡言。然而這段緣分注定的友誼，卻促成了1970年代對於語言理解的革命。

☆ 雷可夫的故事

90年代初期的某一天，雷可夫，應我的指導教授，也是他從前的學生，戈伯格（Adele Goldberg）之邀，到我攻讀博士學位的加州大學聖地牙哥分校（UC San Diego）來演講。介紹結束後，雷可夫對戈伯格點了點頭，並且站到了講桌後面，開始對擠滿了的聽眾講述以下的故事：

六〇年代後期，雷可夫在柏克萊大學教授英文。有一天，一位女學生遲到，很晚才進教室上課。這位女學生看起來非常激動難過。基於那時候是六十年代的柏克萊（上課氣氛較為輕鬆並且沒那麼正式），雷可夫便詢問這位女學生怎麼一回事。女學生回答說她的男朋友剛與她分手，並且不斷重複她的男朋友對她說的一些話：「我們只是不斷的旋轉著我們的輪子，我們的關係卻沒有往任何方向前進，我們要走的路是不同的。」（We're just spinning our wheels. This relationship isn't going anywhere. We're not on the same path.）

雷可夫被這些例子給迷住了，怎麼會有「關係」不能到某個地方？還有什麼方式可以描述「關係」？整個七十年代，雷可夫不斷的反覆思考著這些問題，以及語言中語意結構的問題。後來，七十年代晚期，一位伊利諾大學的年輕哲學家姜申到帕克萊拜訪，他在與雷可夫談話之後便開始合作，研究成果就是《我們賴以生活的隱喻》(Metaphors We Live By)一書。

姜申的到來也許是緣分注定的，會這樣說是因為當我們想到雷可夫這個人的時候，有非常多的辭彙可以描述他——「優秀的」、「熱情洋溢的」是其中兩個——然而「隨性」這個特點卻讓他無法將才能發揮到極致。所以，姜申的出現實在是非常的幸運，除了他會將討論記錄下來，還有他傑出的哲學背景及邏輯思考都對他們的研究有極大的助益。姜申會坐在打字機前將他與雷可夫的討論記錄下來，後來他曾說，在他與雷可夫有不同意見的地方，姜申所屬意的辭彙通常最後都會被留下來，因為他是負責打字的人！

如今我們稱之為「概念隱喻理論」(Conceptual Metaphor Theory)的起源，其背後的主要人物就是這兩位。但為什麼他們的見解會被認為具有劃時代的意義呢？首先，我要先簡述概念隱喻理論被提出之前，有關隱喻的研究是什麼樣子。接著，我要說明概念隱喻理論的基本概念，並且提出一些彌補這個理論缺點的模型(model)。最後我將討論相關隱喻研究作為結束。

☆ 從前對於隱喻的觀點

在雷可夫和姜申的研究之前，隱喻被歸類到「譬喻語言」(figurative language)的範疇之中。譬喻是一種附加的、綴飾的語言，它被視為是非必要的，並且被認為是用來煽動聆聽者的情緒反應。它跟一般人認為具科學性與合理特質的「字面語言」(literal language)正好相反。亞里斯多德在「詩論」當中首次對隱喻提出詳盡的分析，描述隱喻是以另一件事物給予某事物一個名字。他的觀點設定隱喻是脫離正軌的，是用來製造情緒效果的修辭。到了二十世紀初期，理查茲(I. A. Richards)的隱喻研究改變了這個觀點¹。理查茲主張，隱喻並非是脫離正軌的。事實上，它是無所不在的，而且人類認知的本質就是隱喻。理查茲以「主體」(tenor)來稱呼所要談論的抽象概念，以「媒介」(vehicle)稱呼被拿來比較的事物。至今，仍然有一些隱喻相關的著作在使用這樣的術語。例如，「女人是老虎」，其中「女人」是主體，「老虎」是媒介。

二十年後，布雷克(Max Black)借用理查茲的理論，提出隱喻在語言當中扮演重要角色，並不是毫無相關的²。他主張隱喻必須包含制定一套有系統的假設，也就是如果要理解隱喻，必須做語義轉換（只看字面的語意是無法處理的），另外，隱喻無法對毫無關連的概念建立相似性。

亞里斯多德、理查茲及布雷克對隱喻的觀點其重要性反映於三個現今的隱喻理論：情緒理論 (emotive theory)，類比理論 (comparison theory) 以及互動理論 (interaction theory)。情緒理論強調隱喻的使用是脫離現實的，此理論假設隱喻中不包含人們的認知思考，而僅將焦點放於隱喻對情緒所造成的影響。因此，我們回到前面所提及的例子，情緒理論認為，使用隱喻的目的是為了激發情緒或反應對於「女人是老虎」的堅持。

類比理論指出，隱喻其實是簡化後的字面比較形式或是明喻 (simile)。當我們將上面的範例「女人是老虎」作特色上的比較時，我們將所有女人的特性和老虎的特性提取出來，然後比較兩者間相似的特點，這被發掘的相似之處稱之為隱喻的「基礎」(ground)。

互動的觀點則認為隱喻使我們以全新的角度來看待世界。因此，雖然我們以前從沒有想到「女人如老虎」，一旦這隱喻用來連接主體及媒介，此媒介強調、隱含或架構成我們對目標的看法。此外，我們可以藉由一個範例而舉一反三推論出其概念領域 (conceptual domains)。例如，我們可以把人類領域的概念對等地推論到動物領域，或者，我們可以把人際關係領域的概念對等地推論到動物之間的關係的領域，這端看我們如何解釋隱喻。

但是，這三個理論都有各自的缺點。從情緒理論長期以來不斷的被質疑，因為在過去八十幾年隱喻的研究發現，隱喻在語言當中是相當重要的部份，更進一步來說，它確實包含認知的內涵。例如有人對你說：「你如果以字母順序歸檔就能節省時間。」我們會了解這句話是意味著，如果我們照他的建議去做效率會快些。

類比的觀點也碰到了問題。如席爾 (David Seale) 指出，就算字面的描述事實上是錯誤的，隱喻也可能是對的。例如：「David是一隻大猩猩」，根據類比觀點，這句話是說David和大猩猩這兩者在暴力的特質上是相似的。但是，如果科學研究顯示大猩猩其實非常溫柔，則這種比較是錯誤的。然而根據席爾 (Seale) 指出，這句話事實上正確，因為這句話實際上是在敘述David，而非大猩猩。當我們把比較的順序反過來時，類比觀點也會發生問題。「外科醫生是屠夫」，及「屠夫是外科醫生」是表示不同的事，然而在類比觀點卻無法解釋這種現象。前者的意思是指外科醫生在動手手術時隨便的態度，而後者的意思則是屠夫在切割時非常的小心。面對不同的事件，我們會用不同的觀點做比較。可是類比觀點卻不能解釋這個事實，因為這個理論假設兩個領域有先天的類似，而這種類似性不會因映照 (mapping) 的方向性 (direction) 而改變。

互動觀點則被批評沒有明白的指出媒介如何強調，隱含或是架構我們看待目標 (target) 的方式。但是，正如同魏 (Way) 所指出的，認知的理論架構在那時並不存在，以致於無法支持布雷克對於此理論的說明。

概念隱喻理論假設隱喻為一種認知現象。他們在語言上顯現，但是具有認知的基礎。概念隱喻連結兩個概念領域 (conceptual domains)：來源域 (source domain) 和目標域 (target domain)。一個概念領域是語意相關的本質、特性和功能之集合。來源域通常由具體概念 (concrete concept) 組成，例如金錢；而目標領域則牽涉到抽象概念 (abstract concept)，例如時間。一般而言，概念隱喻會以大寫字母寫成簡短的公式 X IS (A) Y，而X表示目標域，Y表示來源域。

概念隱喻理論假設我們用來源域去了解目標域，例如，如果我們用中文 (或英文) 談時間，我們可以用金錢 (MONEY) 作為來源域 (如時間就是金錢 TIME IS MONEY)。譬如，「我不想再多花時間去看這個愚蠢的電視節目了！」，在這個範例之中，「花」讓金錢的來源域，映照 (mapping) 到時間的目標域。我們理解「花」在來源域是「用掉」的意思，而我們把這個意思用在目標域的「時間」上。

來源域和目標域的映照 (mapping)，是發生在來源域及目標域的概念之間具有系統性的關聯。例如，在概念隱喻「愛是一個旅程」(LOVE IS A JOURNEY) 中，我們發現這樣的隱喻在英文有如以下範例 (1) 的使用方式：

(1a) I don't know which direction our relationship is headed.
我不知道我們的關係要往哪個方向。

(1b) We'd better slow down and think about where we're going first.

我們最好慢下來，先想一想我們要去哪裡。

(1c) I got lost in that relationship.

我在那段關係裡迷失了。

雷可夫提出兩個關於隱喻的主要問題，並且用「愛是一個旅程」這個隱喻來說明：「是否有一個普遍的守則 (general principle) 可以用來規範 (governing) 在語言表達中，旅程 (journey) 如何被用來描繪愛 (love)？是否有一個守則可以用來規範，當我們在表達愛的時候，我們的推論模式會如何影響我們，使我們產生以旅程來描繪之的動機？二者的答案是『有』，確實有一個單一的，普遍的原理可以同時回答這兩個問題。但這個普通的原理，既非英文文法，也非英文詞彙 (lexicon)。事實上，它是英語中的概念系統的一部份……「它」可以說成是一個隱喻的場景：情人是一起旅行的旅者，他們生活的共同目標就是旅程的終點。他們的關係就是他們的交通工具，它可以讓他們一起追求這些共同目標。只要他們的關係能夠讓他們往共同目標邁進，它就會被當成是符合目的。這段旅程並不容易，有著各式各樣的障礙，並且需要多次考慮（十字路口）往哪個方向走，以及是否仍要繼續結伴同行」⁴。

儘管如此，用一個普通的原理來規範語言的表達及推論模式，使之結合並說成是一個隱喻的場景，仍然是存在一些問題的。首先，來源域及目

☆ 概念映照模型

標域之間存在著無限多的映照。這就是為何有些人認為隱喻的認知語意研究是特置的 (ad hoc) 原因之一。的確，概念隱喻理論的許多看法植基於語感 (intuitive) 資料，因此這些人的批評也有事實根據。

其次，結合兩個問題成為一個普遍原理，並且以一個隱喻場景去理解，就模糊了關聯 (互為映照的語言) 和推論 (這些語言的意義) 之間的界線。模糊了關聯和推論，更表示要制定任何形式的參數去測試這個理論是非常困難的，因為要從概念結構 (conceptual structure) (例如旅程) 去推論訊息的這個歷程，只會發生在此概念結構已經被提取 (accessed) 之後。

第三，無限制的映照可能性，導致心理語言學家設計了實驗刺激材料 (experimental stimuli)，試圖測試概念隱喻理論 (結果發現了缺陷)。然而，有些學者已經指出，這些刺激材料不足以反映約定俗成的概念隱喻 (conventional metaphors)，反而測試更為新奇而不常用的隱喻⁵。隱喻的新奇性程度 (novelty) 是相當關鍵的，因為語言處理器對於約定俗成及新穎的隱喻的處理方式大為不同⁶。但是，概念隱喻理論，因為假設無限制的映照，讓這個問題更加嚴重。

所有關於概念隱喻理論的問題，都在文獻中有討論過⁷。但是，此理論之所以持續存在是因為它提到一個有關隱喻的基本想法，那就是：一般人利用來源域談論目標域，是有原因的。以下要討論的概念映照模型 (Conceptual Mapping Model) 就是要利用各種方法找出這個原因，例如根據直覺分析 (intuition-based analyses) 或根據語料庫分析 (corpora-analyses)。這個模型已在心理語言學的實驗測試過其可信度。

概念映照模型是根據個體 (entity)、性質 (quality) 及功能 (function) 等三個面向來分析隱喻，說明來源域和目標域之間的映照。當這些約定俗成的隱喻被分析之後，隱藏的映照原則就可以推論出來。除了克服以上的問題，概念映照模型比概念隱喻理論多一個好處，就是這個模型說明了為什麼一個目標域選擇不同的來源域。例如，「想法」(IDEA) 這個目標域選擇「建築」(BUILDING)、「食物」(FOOD)、「商品」(COMMODITY) 和「嬰兒」(INFANT) 這幾個來源域。映照規則應該要能說明這些不同來源——目標配對的理由。這樣的分析應該在語言的層次上進行，也就是對來源——目標的約定俗成的配對加以分析。

在概念映照模型的研究中，使用到下列範例來收集和分析語料。首先，所有同一個目標域 (在此我們將專注於「想法」目標域) 的例子都由母語者的語感所產生。其次，這些例子將按相似來源域分組。下面的例子已經分別歸屬於下列四種來源域：「建築」(BUILDING)、「食物」(FOOD)、「商品」(COMMODITY) 和「嬰兒」(INFANT)。

第三，母語者會被問及，在他們現實世界的知識中，對於每一個來源域中

的事物有什麼樣的¹理解。這真實世界的知識是概念性的，但是母語者可以經由語言表達這些概念上的知識，如以下(2)之運用。

(2) 真實世界中對建築物 (buildings) 的知識

● 來源域有哪些個體 (entity) ?

——地基 (foundation) · 結構 (structure) · 基礎 (base) · 模型 (model) · 格局 (layout) · 水泥 (cement) · 磚 (brick) · 鋼筋 (steel bar) · 石頭 (sandstone) · 鷹架 (scaffolding) · 屋頂 (roof) · 牆 (wall) · 工人 (worker) · 窗戶 (window) · 門 (door) · 管線 (plumbing) · 裝潢 (decoration)

● 來源域或來源域的實體有哪些特質 (quality) ?

——高 (high) · 短 (short) · 強 (strong) · 弱 (weak) · 脆弱 (flimsy)

● 來源域做些什麼？主詞或受詞可以對來源域做些什麼？或在來源域中做什麼？

——保護 (to protect) · 防禦 (to shield) · 遮蔽 (to shelter) ; ——居住 (to live in) · 建造 (to build) · 建立 (to construct) · 拆除 (to tear down) · 動搖 (to shake)

與

第四，母語者必須同意這些例子為約定俗成的隱喻 (例3a-h)。來源域及目標域之間關聯的實體 (entity) 為「架構」(3a) · 「根基」(3b) · 「模型」(3c) · 「雛形」(3c) 及「格局」(3d)。來源域及目標域之間關聯的特質 (quality) 為「鬆散」(3a)。

(3a) 這個理論架構很鬆散。

(3b) 你的論點根基是什麼？

(3c) 我的這個想法才稍具模型/雛型。

(3d) 這個想法的格局太小了。

來源域及目標域之間關聯的一些功能 (function) 為「建構」(3e) · 「解構」(3f) · 「成形」(3g) 及「動搖」(3h)。

(3e) 這群文人正努力建構一套理論。

(3f) 我們想辦法去解構這個理論。

(3g) 他的思想架構快成形了。

(3h) 他的想法開始動搖。

第五，針對這些例子作語言分析。實際存在的映照應是現實世界中關聯的一部份。

(4) 實際上存在於想法 (IDEA) 和建築 (BUILDING) 之間的映照/關聯。

●來源域的哪些實體映照到目標域？

——地基 (foundation) , 基礎 (base) , 模型 (model) , 格局 (layout) , 例如 (3a) 、 (3b) 、 (3c) 及 (3d) 。

●來源域或是來源域中的實體的哪些特性映照到目標域？

——鬆散 (loose) , 例如 (3a) 。

●來源域做了哪些事以映照到目標域？

——無。

●主詞或受詞可以對來源域及在來源域中做些什麼以映照到目標域？

——建構 (to construct) , 拆解 (to deconstruct) , 整修 (to shape up) , 動搖 (to shake) , 例如 (3c) 、 (3f) 、 (3g) 及 (3h) 。

一旦這些實際的映照完成分析，這些映照的關聯就可以與現實世界的知識做比較，最後形成映照原則。由上述 (4) 中的分析，可以看到有關根基，穩定度以及建構的概念有用來映照。有關建築的位置，內部管線，建築的外部門窗，則沒有映照。因此，我們可假設，想法 (IDEA) 這個目標域使用建築物來源域是要強調結構的概念。建築物可以直立是因為有一

個地基以及一個完好穩定的結構。如果想法 (IDEA) 具有好的基礎及結構，就會被認為是有價值的。因此，當說話的人說到想法 (IDEA) 並欲以中文表達有關組織的正面意向，他們會使用建築 (BUILDING) 的來源域來表達這個想法。此例中的映照原則，敘述如下：

(5) 「想法是建築」 (IDEA IS BUILDING) 的映照原則：

想法 (IDEA) 理解如同建築 (BUILDING) , 在於建築物中涉及到 (實體) 的結構，而想法 (IDEA) 涉及到 (抽象) 的結構。

在後面，為了節省空間，對每一個概念隱喻的整個分析過程將不再說明。我們列出約定俗成的隱喻，以及來源域的實體、特質及功能，並推論出映照原理。

在中文，想法 (IDEA) 這個目標域中，「想法是食物」 (IDEA IS FOOD) 為第二個常出現的隱喻表達方式。來源域及目標域之間的實體如 (6a) 的「料」，和「饒主意」 (6b) 。

(6a) 這場演說沒什麼料。

(6b) 你別再出餒主意了。

來源域及目標域之間的特質如：「倒胃口」 (6c) , 「回味無窮」 (6d) , 「津津有味」 (6e) , 「索然無味」 (6f) 及「飽」 (6g) 。

牽涉到提取和處理(心理)。

因而，我們的映照原則反映了吃及消化的概念，並沒有包括食物來源域的其他面向，例如食物之準備。儘管如此，蘇(Su)給的例子提出想法的形成跟食物準備的過程有關深⁸。這個例子不符合上述的映照原則。因為它和準備食物有關。

(8) 中央研究院的院務會議已在醞釀一個新的議案。

隱喻的表達必須評估是否屬於來源域的範圍內。如果是，也要看是否還有其他同類例子。在此例子中，「醞釀」並不屬於「食物」這個來源域，因為它只能指向酒的釀造。所以這個例子不是根據食物來源域及想法目標域之間映照關係而產生的。然而，由於映照的生產力(producing power)，可能有另外的概念隱喻，如：「想法是酒」(AN IDEA IS LIQUOR/DRINK)。

想法(IDEA)在中文中也以商品(COMMODITY)被理解，在「想法是商品」(IDEA IS A COMMODITY)的隱喻中，來源域及目標域的實體，如(9a)中的「賣點」。

(9a) 他的想法很有賣點。

來源域及目標域的特質，如(9b)中的「一文不值」。

(6c) 這種大男人主義的想法真令人倒胃口。

(6d) 他的話真令人回味無窮。

(6e) 他看漫畫看得津津有味。

(6f) 這個演講聽來索然無味。

(6g) 他是個飽讀詩書的人。

來源域及目標域之間的功能如：「咀嚼」(6h)，「品嚐」(6h)，「反芻」(6i)，「消化」(6j)，「囫圇吞棗」(6j)，「咬文嚼字」(6k)，「吸收」(6l)。

(6h) 我細細咀嚼/品嚐他的話。

(6i) 我回家後再仔細反芻老師上課的內容。

(6j) 讀一本書要消化裡面的想法，不要囫圇吞棗。

(6k) 他很喜歡咬文嚼字。

(6l) 讀書是吸收新知的好方法。

多數的例子是關於享受吃的過程(例如：好吃相對於無味)或吃及消化。這些約定俗成例子中強調吃及消化食物以及在吃食物時隨之而來的享受。這些事實提供如下的映照原則(7)。

(7) 「想法是食物」(IDEA IS FOOD)的映照原則：

想法(IDEA)被理解為食物(FOOD)，在於食物

(FOOD)牽涉到吃及消化(被身體)。而想法(IDEA)

(9b) 這種看法一文不值。

來源域及目標域中的功能，如「賣」(9c)，「推銷」(9d)，「包裝」(9d)，「丟棄」(9e)。

(9c) 這個點子將會大賣。

(9d) 這個作者在他的書裡推銷性開放的觀念，一般讀者看不出來，因為作者包裝得很巧妙。
(9e) 陳舊的老觀念，我們丟棄不用了。

在這個隱喻中，有關行銷及銷售的功能是最常使用的映照原則，而特質及實體的映照都具有與行銷相關的價值概念。因此提供如(10)的映照原則。

(10) 「想法是商品」(IDEA IS COMMODITY) 的映照

原則：

想法 (IDEA) 被理解為商品 (COMMODITY)，在於商品 (有價值) 是要行銷的，而想法 (有價值) 也是要行銷的。

想法 (IDEA) 目標域選擇了商品 (COMMODITY) 來源域，因為可以表達想法是有價值且可買賣的。在最後一個例子中，想法可以丟棄看來是一個反例，但是它其實也符合行銷的概念。如果一個商品舊了，它便

不再能銷售而必須丟棄。

最後，另一個常被使用的映照是「想法是嬰兒」(IDEA IS AN INFANT)。來源域及目標域的特質，如(11a)中的成熟。

(11a) 這個想法還不大成熟。

來源域及目標域的功能，如：「夭折」(11b)，「難產」(11c)，「胎死腹中」(11d)，及「誕生」(11e)。

(11b) 這個提案半路夭折了。

(11c) 我的論文難產。

(11d) 這個提議胎死腹中了。

(11e) 一個偉大的想法終於誕生了。

想法 (IDEA) 目標域使用嬰兒 (INFANT) 的概念，特指胎兒懷孕於母親的子宮中。這個嬰兒將在子宮中生長，並長成到某種程度直到可以在子宮外生存。此外，這嬰兒必須經過生產的過程，有可能成功或不成功。其映照原則如(12)所示。

(12) 「想法是嬰兒」(IDEA IS AN INFANT) 映照原則：

想法 (IDEA) 被理解為嬰兒 (INFANT) 在於嬰兒是被生出的具體生命，而想法是被生出的抽象實體。

因此，在中文，想法 (IDEA) 目標域使用了四種來源域：建築 (BUILDING)，食物 (FOOD)，商品 (COMMODITY) 及嬰兒 (INFANT)。想法目標域之所以選擇這四種來源域，分別有不同的理由。使用建築來源域，是借重結構的概念；使用食物來源域，是借重取得及消化的概念；使用商品來源域，是表達價值及行銷的概念；而使用嬰兒來源域，則是在概念化出生的過程。我們之前已經用映照原則陳述了這些理由。概念映照模型強調檢測來源域及目標域之間在語言上的關聯，因此可以說明為什麼同一個目標域使用不同的來源域。這可以稱之為映照限制原則 (Mapping Principle Constraint)。

(13) 映照限制原則：

一個目標領域只有在來源域涉及單一映照原則時方可被選用。

這個原則說明，如果已存在一個類似的映照原則，目標域不會和另一個來源域形成一對。例如，當我們比較「建築」、「食物」、「商品」及「嬰兒」等來源域時，映照原則預測目標域將因上述之不同理由來使用這些來源域。我們可能會認為在談及現實世界知識時，來源域的嬰兒 (INFANT) 及商品 (COMMODITY) 都涉及創造或生產這一個類似的概念。不過，例子顯示，在商品領域強調的是品質，價值及行銷（而非生產），而在嬰兒領域中強調的是生產過程的概念（而非創造前的過程）。所以，概念映照模式的好處在於它允許對實體、特質及功能的映照做原則性的檢測。唯有在詞彙層次上做探討及分析，這些隱藏在隱喻詞彙

中的映照原則方能顯現出來。

此外，這個模型可以清楚預測 (1) 隱喻處理過程及 (2) 隱喻的新奇性。在語言處理方面，這個模型預測約定俗成的隱喻（即遵照映照原則，被如同字面語言般對待的例子），跟字面語言有相同的接受度，讀取的時間也一樣快。其次，遵照映照原則但為新奇較不常用的隱喻在接受度上會稍低，而其閱讀時間也比較長。最後，既不遵照映照原則又是新奇較不常用的隱喻在接受度上更低，並且閱讀時間更長。這些預測都已經經過了線上或非線上的實驗，因而證明映照原則是符合心理邏輯的⁹。

但是，概念映照模型仍然存在一個缺點——來源域及目標域的界定。這個模型若要有用，必須要有清楚的原則來決定一個詞彙到底是屬於哪一個領域。解決這個問題的方式之一是進行離線類別測試，以決定一個詞到底落在哪一個領域。此外，最近計算機研究也開始注意這個問題¹⁰。還有語料庫的研究 (corpus-based work) 也可以檢查來源域——目標域配對的關聯的頻率，其中頻率最高的關聯，就可說明映照原則及配對的原因¹¹。簡而言之，概念映照模型強化了概念隱喻理論的辨偽能力，因為它使用語言學的分析建立假設，繼而可以用心理語言學實驗及語料庫為本 (corpora-based) 的分析來測試假設。

在之前的章節，我說了概念隱喻理論的故事，似乎是把雷可夫及姜申的概念隱喻理論或其分支視為今天隱喻研究的唯一相關理論。這樣做是要讓讀者了解雷可夫及姜申研究的重要，也讓讀者稍微知道隱喻研究在語言學上的分析進行了些什麼。然而，如果讀者認為概念隱喻理論是今日隱喻研究的唯一面向，則是嚴重的誤導。事實上，隱喻研究在理論上及應用上，涵蓋的範圍都非常廣大。我無法對目前進行中的隱喻研究做全面的討論，以下只就幾項目前具有影響力的研究做簡短的介绍。

卡麥容 (Lyne Cameron) 和他的同事從事於使用動態言談 (discourse-dynamics) 的理論框架研究隱喻，探討在不同的時間刻度上及不同的語言社團中進行的不同形態的隱喻現象¹²。這條研究路線上最近有一篇論文，就在探討IRA恐怖份子及其受害者之間的協商談話中隱喻模式的發展。

福科尼耶 (Gilles Fauconnier) 和他的同事則從事於概念合成理論 (Conceptual Blending Theory) 的研究¹³。概念合成理論與概念隱喻理論相似之處，在於二者都視隱喻為概念上而非語言上的現象。不過，概念隱喻理論專注於提出心理表徵的配對關係，而概念合成理論則討論兩個以上的關係。再者，概念合成理論專注於新奇的概念合成或概念化，而概念隱

喻理論則專注於約定俗成的表達。

查特理布霍克 (Charteris-Black) 在他關鍵隱喻分析 (critical metaphor analyses¹⁴) 的研究中，由傾向於意識形態的觀點探討隱喻。這種分析方式可以看成關鍵言談分析 (Critical Discourse Analysis¹⁵) 的旁枝。關鍵隱喻的分析尋求了解語言使用者使用概念隱喻的潛在意向。這些意向也許是潛在的，因為說話的人 (通常為政治領袖) 並不明白他/她們所使用的隱喻代表他們的思考模式及信仰 (當然也有很多情況是他們完全明白，並因而能嫻熟操作隱喻)。

☆ 道路的盡頭

在這個章節中只能讓讀者初步瞭解現今進行中的隱喻研究其多樣性及深度。隱喻研究的可以用於語言教學及學習，第一或第二語言習得，自然語言處理，翻譯，以及言語使用中社會語意的分析。這章在此結束，但讀者可以繼續這趟旅行，探索周遭日常談話中的隱喻，看看這些隱喻如何說明你及你的朋友如何看待生活，你們的情感關係，及你的事業前途。你是依靠哪些隱喻來生活的呢？

引用文獻

1. Richards, I. A. 1936. *The Philosophy of the Rhetoric*. New York and London: Oxford University Press.
2. Black, Max. 1962. *Models and Metaphors*. Ithaca, New York: Cornell University Press.
3. Way, Eileen. 1991. *Metaphor & Knowledge Representation*. Boston: Kluwer Academic Publishers.
4. Lakoff, George. 1993. The Conceptual Metaphor Theory. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought* (2nd ed.) Cambridge: Cambridge University Press, pp. 202-251.
5. Ahrens, Kathleen. 2002. When Love is not Digested: Underlying Reasons for Source to Target Domain Pairing in the Contemporary Theory of Metaphor. In Yu-Chau E. Hsiao (ed.) *Proceeding of the First Cognitive Linguistics Conference*, pp. 273-302. Taipei: Cheng-Chi University.
6. Gibbs, Raymond. 1994. *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language, and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
7. Taylor, John. 2002. *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
8. Su, Lily I-Wen. 2000. "Mappings in Thought and Language as Evidenced in Chinese." Paper presented at the Conference on the Creativity of Linguistics in Taiwan. Jan. 14-15.

延伸閱讀

1. *Metaphors We Live By*. Lakoff, George, & Mark Johnson. (1980). Chicago and London: University of Chicago Press.

這是概念隱喻研究的「經典」。前十章是特別與本文內容有關，也是比較容易閱讀的。本書出版之後有些分析內容已經改變了，但是基本的概念還是一樣的。

2. *Philosophy in the Flesh*. Lakoff, George, & Johnson, M. (1999). New York: Basic Books.

*Metaphors We Live By*的更新版本。*Philosophy in the Flesh*比較難閱讀。它提出三個主要的概念：心靈有身體經驗的基礎；思考大部分是無意識的；抽象概念通常是隱喻的。

3. *Moral Politics: What Conservatives Know that Liberals Don't* [2nd edition published as *Moral Politics: How Liberals and Conservatives Think*]. Lakoff, George. Chicago: Chicago University Press, 1996/2002.

如果你對隱喻如何延伸到政治世界觀的分析感興趣，這本書解釋了在美國政治系統中的「道德政治」。遺憾的是，語言的例子很少，但是雷可夫的分析還是值得參考，尤其是如果你想要了解隱喻是如何可能形塑我們的世界觀。

4. *Metaphor and Symbol*. Lawrence Erlbaum Associates. (<http://www.randf.co.uk/journals/titles/1092-6488>)

這是一本學術期刊，由Ray Gibbs編輯並且由Lawrence Erlbaum Associates出版。它刊登有關隱喻分析和理解等面向的前瞻性研究。

9. Ahrens, Kathleen. (Under Review). The Conceptual Mapping Model. Editor: Lynn Cameron. *Metaphor*.

10. Chung, Siaw-Fong. 2007. A Corpus-drive Approach to Source Domain Determination. Unpublished Ph.D. thesis. Graduate Institute of Linguistics, National Taiwan University.

11. Chung, Siaw-Fong. 2007. A Corpus-drive Approach to Source Domain Determination. Unpublished Ph.D. thesis. Graduate Institute of Linguistics, National Taiwan University.

12. Cameron, L. & Deignan, A. 2006. The emergence of metaphor in discourse. *Applied Linguistics*, 27(4).

13. Fauconnier, Gilles and Mark Turner. 2002. *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.

14. Charteris-Black, Jonathan. 2004. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Hampshire and New York: Palgrave-Macmillan.

15. Fairclough, Norman. 1995. *Critical Discourse Analysis: the Critical Study of Language*. London/New York: Longman.